САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

Кафедра общего языкознания

Екатерина Алексеевна Ромицына

**Диминутивы в западно-романских языках:**

**корпусное исследование**

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Направление: 035700 Лингвистика

Профиль: Теоретическое и экспериментальное

языкознание (английский язык)

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. С.С. Сай

Научный консультант:

М.А. Холодилова

Рецензент:

PhD, доц. А.Б. Макарова

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

[Введение 3](#_Toc451894721)

[1. Диминутивность 7](#_Toc451894722)

[1.1 Типология диминутивных показателей 8](#_Toc451894723)

[1.2 Семантика 12](#_Toc451894724)

[1.3 Диминутивы в романских языках 15](#_Toc451894725)

[1.4 Диминутивы в английском языке 19](#_Toc451894726)

[2. Исследование 21](#_Toc451894727)

[2.1 Методология 24](#_Toc451894728)

[2.2 Исключенные примеры 28](#_Toc451894729)

[2.3 Выборка и данные 31](#_Toc451894730)

[2.3.1 Частеречное распределение 35](#_Toc451894731)

[2.3.2 Формальные показатели 39](#_Toc451894732)

[2.3.3 Семантические зоны 42](#_Toc451894733)

[4. Выводы 47](#_Toc451894734)

[Литература 54](#_Toc451894735)

[Приложения 59](#_Toc451894736)

[*Приложение 1. Данные о переводах* 59](#_Toc451894737)

[*Приложение 2. Поисковые запросы* 60](#_Toc451894738)

[*Приложение 3. Организация таблицы* 61](#_Toc451894739)

[*Приложение 4. Данные для ввода в SplitsTree* 62](#_Toc451894740)

[*Приложение 5. Точный тест Фишера* 64](#_Toc451894741)

## Введение

В литературе существует большое количество определений термина «диминутив». Это понятие трактуется лингвистами по-разному, однако все исследователи сходятся во мнении, что основная функция диминутива состоит в маркировании небольшого размера предмета. Однако это не единственная его функция. В широком понимании, опираясь на [Fortin 2011: 3][[1]](#footnote-1), мы можем охарактеризовать диминутив как показатель, маркирующий малый размер и/или указывающий на эмоциональную привязанность. Схожие представления о функционировании диминутива встречаются и в более ранней литературе. Так, в [Bauer 1997: 539] [[2]](#footnote-2) отмечено, что «часто диминутивы имеют другие значения, помимо указания на размер, такие как: эмоциональные обертоны одобрения и симпатии или, наоборот, неодобрения и пейоративности». На широкое понимание термина мы и будем опираться в данной работе, придерживаясь следующего определения: диминутивность – это «обобщенное значение малого объема, размера и т. п., обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов и сопровождающееся различными эмоциональными окрасками — ласкательности, уничижительности и т. п. » [Ахманова 2004].

Данное исследование предполагает подробное изучение функционирования морфологических диминутивных показателей в следующих западно-романских языках: каталанском, испанском, французском, итальянском и португальском. Являясь генетически родственными и территориально близкими, каждый из перечисленных языков прошел свой индивидуальный путь развития от латыни до современности, и поэтому мы, с одной стороны, предполагаем высокую долю соответствий в употреблении диминутивов в имеющихся примерах. С другой стороны, зная, что диминутивность – это «динамическая и нестабильная лингвистическая стратегия» [Grandi 2011: 5], мы ожидаем увидеть и достаточно значимые расхождения между выбранными языками.

В качестве материала для исследования выступают параллельные тексты, а именно, переводы с английского языка (языка оригинала) двух произведений: «The Fellowship of the Ring» («Братство кольца», Дж. Р. Р. Толкиена, 1954–1955гг.) и «Harry Potter and the Philosopher**’**s Stone» («Гарри Поттер и философский камень», Дж. Роулинг, 1997г.). Как известно, в английском языке морфологические диминутивные показатели редки:

1. Согласно [Lockyer 2014: 70–71], английские морфологические показатели диминутивов *-y/ -ie* появляются крайне редко в письменных источниках, однако становятся все более употребительными при неформальном общении;
2. Согласно [Bauer 1997: 28][[3]](#footnote-3), английские морфологические показатели на *-ie* нельзя считать диминутивными в полном смысле, так как они не привязаны к основной функции диминутива — обозначению размера.

Таким образом, большое количество диминутивов, обнаруженное нами в переводах оригинального английского текста на каталанский, испанский, французский, итальянский и португальский языки, не обусловлено морфологическими особенностями языка оригинала, который использует в литературе диминутивные суффиксы крайне редко. Закономерно будет объяснить употребление исследуемых показателей в переводах морфологическими и дискурсивными особенностями непосредственно изучаемых языков, а грамматическое несоответствие английских и параллельных форм – стремлением к сохранению литературного стиля произведения за счет разнообразных прагматических тактик, отличающихся от оригинальных английских моделей.

Целью работы является сопоставительное корпусное исследование морфологических показателей диминутива. Первостепенная задача – основываясь на корпусе параллельных текстов, выявить сходства и различия употребления диминутивов, для чего будет посчитана их частотность и изучено распределение по семантическим зонам, в число которых входят, например, уменьшительность, сочувствие, положительная оценка.

Исследовательская выборка для данной работы опирается на базу подкорпуса параллельных текстов InterCorp[[4]](#footnote-4), входящего в состав Чешского национального корпуса. Производить запросы в корпусе можно по слову, словоформе, лемме, фразе и посредством специального языка запросов CQL[[5]](#footnote-5).

В ходе осуществления исследования был проведен поиск, а позже формирование выборки из корпусных данных, количественный анализ полученных примеров, их семантическая и частеречная классификация.

Несмотря на высокую степень изученности как романских языков, так и диминутивных морфологических показателей в языках мира, главное преимущество данного исследования заключается в относительной новизне методологии, которая характеризуется работой с большой выборкой, состоящей из параллельных текстовых примеров. Результаты исследования могут оказаться полезными при составлении описательных грамматик, в типологических исследованиях, исследованиях в области сравнительного языкознания, а также для всех тех, кто профессионально интересуется романскими языками.

В заключение вводной главы хочется выразить искреннюю благодарность коллегам, сделавшим свой вклад в данное исследование: научному консультанту – Марии Холодиловой, за важные советы при решении многочисленных вопросов разной степени сложности, коллегам, благодаря которым состоялись контакты с носителями языков, – Марии Моминой (португальский язык), Анне Сметиной (итальянский язык) и Ивану Клишкову (французский и каталанский языки), носителям языка – Луису Гонсалесу Лопесу и Луису Санчесу Курбело (испанский язык) – за активное участие в разборе сложных случаев, а также Валерии Генераловой и Софье Оскольской – за советы, полезные при решении некоторых технических вопросов.

## 1. Диминутивность

Под диминутивностью (уменьшительностью) понимается «обобщенное значение малого объема, размера и т. п., обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов и сопровождающееся различными эмоциональными окрасками — ласкательности, уничижительности и т. п. » [Ахманова 2004]. В [Самигуллина, Федорова 2004: 2] сказано, что увеличительность и уменьшительность являются собственно оценочными инструментами языка и усиливают «сигнификативное наполнение высказывания за счет привнесения различных модальных оттенков от «любви» до «ненависти»». Уменьшительность неоднократно была рассмотрена с позиции семантики, и существует несколько классификаций, охватывающих семантические зоны, наиболее типичные для использования диминутивных показателей. Эти зоны будут подробно рассмотрены в подразделе 1.2 данной работы.

В зарубежной лингвистике закрепилось понятие «evaluative morphology» — оценочная морфология. Она включает, в частности, диминутивные и аугментативные морфологические показатели, которые употребляются не только для определения размера, но и при выражении адресантом субъективного отношения к адресату или объекту высказывания. В [Körtvélyessy 2015: 3] с отсылкой к работе [Grandi 2011: 6] указано, что понимается под оценкой в данном контексте: «...оценка подразумевает две перспективы:

1. Объективную, дескриптивную или квантитативную, выраженную семантическими примитивами «маленький» или «большой»;

2. Качественная или субъективная выражена семантическими примитивами «хороший» или «плохой»».

Здесь стоит отметить, что нас интересует именно морфология, то есть выражение оценки посредством присоединения морфологических показателей. Диминутивные суффиксы не могут присоединяться к любой части речи, в зависимости от желания говорящего, но следуют некоторым закономерностям, которые будут описаны в подразделе 1.1.

Связь диминутивных и аугментативных показателей с прагматикой освещена в [Kiefer 2001: 53], где сказано, что в одних романских языках этимологически эквивалентные суффиксы развились в диминутивные показатели, в то время как в других — в аугментативные. Семантически такое расхождение объяснить практически невозможно, так как уменьшительное и увеличительное значения, которые для диминутивов и аугментативов являются базовыми, являются антонимичными.

В данной работе особое внимание будет уделено семантическим зонам употребления и морфологии диминутивов.

## 1.1 Типология диминутивных показателей

Диминутивность – самая распространенная категория оценочной морфологии [Galèas 2001: 2]. Несмотря на то, что примерно треть языков мира обходится без морфологических диминутивных показателей [Körtvélyessy, Stekauer 2011: 3], они представлены в изобилии, например, в славянских и романских языках.

Обратимся к [Bauer 1997: 8–9], где, с отсылкой к [Scalise 1984: 132–3], приведены аргументы (на примере диминутива), которые выносят оценочную морфологию за рамки словоизменительной и словообразовательной моделей:

1) Диминутивный суффикс меняет значение основы (Х > маленький + Х);

2) К одной основе могут присоединяться несколько диминутивных суффиксов (Х > маленький + хороший + Х);

3) Диминутивные суффиксы могут присоединяться к деривационному суффиксу;

4) Могут повторяться, с удвоением присоединяясь к лексеме;

5) Не меняют частеречную принадлежность;

6) Не меняют модель управления.

В языках мира диминутивы, помимо суффиксального способа, могут быть выражены [Jurafsky 1996: 534][[6]](#footnote-6) посредством аффиксации, консонантного сдвига, гласного, лексического тона, изменений в именном классе, смены рода, назализации, редупликаций, повышения тона.

Языки, имеющие морфологические диминутивы, делятся по принципу частеречного распределения – в разных языках набор частей речи, способных присоединять диминутивные суффиксы, отличается. Существует несколько вариантов типологической иерархии для морфологических диминутивных показателей (например, в [Ettinger 1974: 162] или [Niewenhuis 1985: 217]), однако наиболее проработанной представляется иерархия, представленная в [Bauer 1997: 7]:

Noun > Adjective, Verb > Adverb, Numeral, Pronoun, Interjection > Determiner

Части речи, представленные слева, являются наиболее частотными для присоединения диминутивных суффиксов. Иерархия означает следующее: если в языке можно присоединить диминутивный показатель к детерминанту, то его можно таким же образом присоединить к наречию и/или числительному/ местоимению/ междометию, прилагательному/ глаголу, существительному. Если диминутивный показатель в языке можно присоединить к наречию и (или) числительному/ местоимению/ междометию, то его можно присоединить и к прилагательному/ глаголу, и к существительному и так далее. В [Bauer 1997: 7] автор поясняет, что если в языке наречие имеет диминутивный показатель, то это вовсе не означает, что этот показатель должен присоединяться и к прилагательному, и к глаголу, но может присоединяться только к какой-либо одной из этих двух частей речи. Соответственно, через запятую в иерархии перечислены варианты, которые могут существовать в языке или одновременно, или по отдельности (то есть, например, в языке используется только одна позиция из всех, перечисленных через запятую).

Таким образом, диминутив, существуя в языке, подчиняется определенным принципам присоединения к частям речи.

В [Dressler, Barbaresi 1994: 430] утверждается, что диминутивные суффиксы противопоставлены аугментативным, которые встречаются реже, и являются более маркированными, что объясняется следующим образом:

1. Морфологически выраженные аугментативы подразумевают наличие в языке морфологически выраженных диминутивов, но не наоборот;
2. Если в языке существуют и диминутивы, и аугментативы, то последние употребляются намного реже;
3. Маркированность в отношении «аугментатив – диминутив» убеждают нас признать реверсивную (аннулированную) маркированность, характерную для второго компонента отношения «усиление – ослабление».

Обратимся к морфологическим оценочным маркерам в диахроническом срезе. Для индоевропейской языковой семьи отмечают две тенденции [Grandi 2011: 5]:

1) Языки, в которых суффиксы, ранее диминутивные, в настоящее время не имеют ничего общего с современными диминутивными суффиксами (разные показатели для латыни > романских языков);

2) Языки, которые не имели аугментативных суффиксов вообще, сейчас их используют (древнегреческий > новогреческий, латынь > романские языки).

При рассмотрении диминутивных суффиксов в типологическом аспекте, можно разделить все языки на четыре типа по наличию или отсутствию в них морфологически выраженных оценочных суффиксов [Grandi 2011: 7]:

1) В языке присутствуют диминутивы; аугментативы отсутствуют;

2) Присутствуют и диминутивы, и аугментативы;

3) Отсутствуют и диминутивы, и аугментативы;

4) Отсутствуют диминутивы: аугментативы присутствуют.

Согласно этой классификации, романские языки в основном относятся к типу 2 (реже к типу 1), германские – к типу 1 и 3, кельтские – к типу 1, албанский и греческий – к типу 2, славянские и балтийские – к типу 2 [Grandi 2011: 7].

Учитывая широкую семантику диминутивов, интересным с позиции сравнительно-исторического языкознания является происхождение диминутивных суффиксов. В [Grandi 2011: 18–19] приводятся диахронические соответствия для индоевропейских языков и доказательства гипотезы[[7]](#footnote-7) о том, что изначально эти суффиксы во многих языках употреблялись в генеалогических отношениях «отец – сын» (относительно людей) и «взрослый – юный» (относительно животных). Автор иллюстрирует эти данные картой, на которой отмечены языки, для которых данная модель появления диминутивных суффиксов является актуальной:



*(Схема из [Grandi 2011: 19])*

Что касается семантики диминутивов, то помимо модели «взрослый – юный», «отец – сын» в синхронии существуют более детально проработанные семантические классификации, которые будут рассмотрены в следующем разделе.

## 1.2 Семантика

Сложность диминутивов с семантической точки зрения обусловлена тем, что они употребляются в довольно широком наборе ситуаций.

Существуют достаточно большое число семантических классификаций (например, [Galèas 2001: 6–7; Dressler, Barbaresi 1994: 201; Angelis 2010: 6]), однако, так как все они достаточно схожи, здесь мы приведем одну, на наш взгляд, наиболее точную.

В [Jurafsky 1996: 535] отмечаются два типа значений, которые могут быть заданы оценочными суффиксами:

1) Семантические. Диминутивы в языках мира используются, в основном, при образовании слов женского рода от слов мужского рода, при обозначении схожести, выражении точности, приблизительности, партитивности и референтности;

2) Прагматические. Диминутивы могут использоваться для маркирования чувства привязанности, презрения, игривости и употребляться в прагматических контекстах, включающих детей и домашних животных.

Д. Джурафски, основываясь на радиальной категории[[8]](#footnote-8) Джорджа Лакоффа [Lakoff 1987], предлагает схему, объясняющую взаимосвязь частотных семантических диминутивных зон и демонстрирующую исторический процесс расширения значения диминутивов от маркирования маленького размера и юного возраста до широкого спектра современных контекстов:



*(Схема из [Jurafsky 1996: 542])*

Вот некоторые пояснения, которые дает автор [Jurafsky 1996: 542–544]:

1) Буквенные обозначения подразумевают механизмы семантических изменений: I – инференция[[9]](#footnote-9)(морфема получает новое значение, которое было имплицитно выражено в исходном), M – метафора (значение переносится на новый домен, основанный на общем сравнении между исходным и новым доменами), G – генерализация (новое значение появляется посредством опущения специфических особенностей исходного значения, и является более общим и менее информативным), L – лямбда-абстракция (термин, предложенный автором для обозначения перехода исходного значения в новое, выражающее количество и второстепенность).

2) Выделяя центральные категории «child» и «small», которые достаточно подробно объясняются в [Grandi 2011] и были упомянуты в разделе 1.1 данной работы, автор показывает, каким образом расширялось значение, охватывая новые семантические зоны, такие как «gender», «social power» и «conceptional centrality».

3) Ядро этой схемы является лингвистической универсалией, в то время как для конкретных языков ветвление и количество выделенных семантических зон может розниться. Таким образом, центральная категория «child» во всех языках будет исторически первичной и более веской. Кроме того, отмечается закономерность, что если в языке диминутив маркирует «imitation», то он будет маркировать и «small-type-of».

Приведенная схема будет использована в качестве основы для упорядочивания корпусных данных в контексте распределения полученных примеров по семантическим зонам.

## 1.3 Диминутивы в романских языках

Романские языки — это языковая семья, которая традиционно делится учеными на западно-романскую и восточно-романскую (румынский, молдавский, арумынский, истрорумынский, мегленорумынский языки) ветви[[10]](#footnote-10). Рассмотрим западно-романскую ветвь, более крупную, которая включает:

1) Иберо-романские языки: галисийский и два языка — мировых лидера по количеству носителей — португальский (220 млн.) и испанский (более 400 млн.);

2) Окситано-романские языки (гасконский и каталанский);

3) Галло-романские языки: франкопровансальский и французский (более 100 млн. носителей);

4) Итало-романские языки: итальянский язык и диалекты, названные по областям: тосканский, неаполитанский, сицилийский и другие;

5) Ретороманские языки: романшский и фриульский;

6) Мертвый далматинский язык.

Выбранные для исследования испанский, португальский, итальянский, французский и каталанский языки являются представителями западно-романской языковой группы. Португальский и испанский представляют иберо-романскую подгруппу, каталанский — окситано-романскую, французский — галло-романскую, итальянский — итало-романскую. Таким образом, из пяти современных западно-романских подгрупп языков в выборке будут представлены четыре. Отсутствие представителя ретороманской подгруппы обусловлено возможностями корпуса параллельных текстов, где этот язык не представлен.

Территориальное распределение исследуемых пяти языков выглядит следующим образом[[11]](#footnote-11):



*Рисунок 1. Территориальное распределение[[12]](#footnote-12)*

В [Hasselrot 1957] дано описание развития и функционирования диминутивов для романских языков. Количественные данные, представленные в этой работе, оцениваются самим автором [Hasselrot 1957: 275] как недостаточные для сравнения языков по параметру диминутивности, так как количество диминутивов было подсчитано с опорой на разные тексты. Обратимся к данным по отдельным языкам. Согласно этой работе, во французском языке наиболее употребительными диминутивными показателями являются показатели, развившиеся из *-tt-* [Бурсье 2008: 268, Hasselrot 1957: 170], такие как *-ette, -et, -ot*. Для итальянского также была продуктивна эта модель *(-etto,* образовавшийся из *-tt-)*, однако кроме нее имеется другая [Hasselrot 1957: 225–234], не менее продуктивная, – показатель *-ino*, который обозначен в качестве уменьшительно-ласкательного суффикса. Единственный продуктивный суффикс для каталанского – *-et* [Hasselrot 1957: 256]. Отмечено, что количество синтетических диминутивов для этого языка превосходит количество аналитических диминутивных конструкций в пять с половиной раз. Для испанского выделено три основных суффикса [Hasselrot 1957: 258]: *‑i(e)llo, -ito, -ico.* Для португальского языка особо отмечен суффикс *-inho* [Hasselrot 1957: 275]. Аналитические диминутивы в этом языке, как и в каталанском, редки.

Происхождение романских диминутивов с позиции семантики было описано в [Grandi 2011]. Мы уже обращались к диахронической карте распространения диминутивных показателей в индоевропейских языках этого автора в подразделе 1.1. В [Grandi 2011: 16] приводятся примеры, подтверждающие, что основными семантическими зонами для романских диминутивов изначально были зоны «отец – сын», «взрослый – юный», ср. *Agrippīna* (дочь Агриппы), *amitīnus* (сын сестры отца, которая обозначалась как *amita*).

Дальнейшие пути расширения значения описаны в схеме Д. Джурафски (подраздел 1.2), однако хочется отметить некоторые семантические особенности именно романских языков:

1) Наиболее типичные контексты употребления диминутивов, согласно [d’Angelis 2010: 6]: сердечность, смягчающая функция, просьба, насмешка или ирония, речь, ориентированная на детей;

2) Довольно часто встречается кластерность значений [Bauer 1997: 7]: в западноевропейских языках сложно отделить обозначение малого размера от эмоциональной составляющей.

Так как мы рассматриваем романские диминутивные суффиксы в синхронном срезе, то необходимо учитывать все диминутивные модели, зафиксированные в грамматиках:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Язык*** | ***Диминутивные суффиксы (от более продуктивных к менее продуктивным)*** |
| Каталанский [Wheeler et al. 1999: 83] | 1) *-et/ eta* – наиболее частотная (и пейоративная, и мелиоративная функции);2) *-ó/ ona* (мелиоративная функция);3) *-eu/ eva* (и пейоративная, и мелиоративная), *-etxo/ etxa* (только пейоративная функция). |
| Испанский [Butt, Benjamin: 478–480] | 1) *-ito/ ita* – наиболее употребительные для центральной Испании (дружелюбный тон, расположение);2) *-illo/ illa* – чаще используются на юге страны и в центре Испании (снижение признака, дружелюбный тон; более конкретное значение);3) *-ico/ ica, - iño/ iña* и *ín* – характерны для отдельных региональных разновидностей испанского языка;4) *-ete, -eto/ eta, -uelo/ uela* (пейоративное значение, насмешливый тон).В Латинской Америке диминутивы употребляются особенно широко. |
| Французский [Hasselrot 1957: 170], [Milner 1989: 193–195], [Mosemiller 1903: 224], [Alkire, Rosen 2010: 296] | 1. *-et* и *-ot* (для мужского рода), *-ette* (для женского);
2. Менее распространенные *-on, -eau, -ule, -ille, -elle.*
 |
| Итальянский [D`Angelis 2010: 2–5] | 1. Наиболее распространенный *-etto;*
2. *-ello/ ella;*
3. *-ino/ ina*;
4. *-attolo/ attola, -icciola, -ucolo/ ucola, -uccio/ uccia.*
 |
| Португальский [Hutchinson, Lloyd 2003: 18–21], [Шотропа 2013] | 1) *-inho/ -inha* *(-zinho/ zinha*, где *-z-* является вставным);2) *-ito/ ita (-zito/ zita)*;3) *-eto/eta, -ico/ ica, -oto, -ejo, -ola, -el.* |

*Таблица 1. Списки диминутивных суффиксов*

Таким образом, в каждом из пяти исследуемых языков имеется достаточно развитая система диминутивных суффиксов.

## 1.4 Диминутивы в английском языке

В данном разделе мы рассматриваем особенности морфологических диминутивов в английском языке, так как примеры из корпуса, которые будут исследованы в разделе 2, являются переводами английского текста.

В [Khachikyan 2015: 79] постулируется, что, во-первых, аналитические диминутивы (обычно образуемые при помощи прилагательного «little» и его синонимов) используются чаще, чем морфологические, которые, однако, достаточно широко (в контексте английского языка, где достаточно долго не признавалось наличие морфологических диминутивов) используются в разговорной речи. В [Schneider 2003: 2], выделяются следующие суффиксы: *‑ie/ -y, -let, -kins* и *-o* (с именами собственными), *-ette, -poo, -pegs, -een, -s*. Так, например, английский суффикс *-et* был заимствован из французского и до сих пор является продуктивным [Schneider 2003: 92].

Диминутивные суффиксы существуют в английском достаточно давно, однако начали становиться широкоупотребительными сравнительно недавно. В [Sheilds 2001: 142] говорится, что диминутивный суффикс *-y/-ie* появился еще в среднеанглийский период (XI—XIV век), и нет доказанной гипотезы его происхождения. В [Bauer 1997: 28] с отсылкой к [Kruisinga 1942] указано, что данный суффикс не является диминутивом в обычном понимании, так как не несет никакой информации о размере. В современном английском языке диминутивность не проявляется на письме как распространенное языковое явление, однако она укрепляет позиции в языке, что подтверждается данными, например, [Lockyer 2014], где засвидетельствовано распространение такой тенденции, как присоединение диминутивного суффикса *-ie* к междометиям (*wowie, oopsie*).

## 2. Исследование

Исследование проведено на материалах InterCorp’a[[13]](#footnote-13), который является подкорпусом параллельных текстов в составе Чешского национального корпуса. Была использована последняя (восьмая) версия, выпущенная в июне 2015 года. Количество словоупотреблений в подкорпусе насчитыват 1423 млн.— на различных иностранных языках и еще 174 млн. — для чешского. Помимо изучаемых нами каталанского, испанского, французского, итальянского и португальского языков, в InterCorp’е собраны тексты на следующих языках: английском, арабском, белорусском, болгарском, датском, немецком, греческом, эстонском, финском, иврите, хинди, хорватском, венгерском, исландском, японском, литовском, латышском, македонском, малайском, нидерландском, китайском, румынском, русском, словацком, словенском, албанском, сербском, шведском, турецком, украинском, вьетнамском. Для всех этих языков количество словоупотреблений рознится. Например, на греческом или исландском нет художественных текстов, но зато есть субтитры (для исландского) и политические тексты (для греческого). Таким образом, эти тексты находятся не в основном «ядре» корпуса, а в «коллекциях», состоящих из законодательных актов Европарламента и т. д.

Доступен как параллельный поиск, так и поиск в рамках одного языка. Доступ к расширенному поиску открыт для зарегистрированных пользователей. Он включает возможность сохранять найденные результаты и формировать собственные списки текстов для поиска внутри них. Запросы можно производить по фразе, словоформе, слову, лемме, знаку (при необходимости найти словоформу, в которую входит определенное буквенное сочетание), при помощи специального языка запросов CQL[[14]](#footnote-14). Морфологическая разметка доступна для определенного списка языков[[15]](#footnote-15). Временной диапазон текстов ограничен 2013 годом.

Количество словоупотреблений в текстах на исследуемых языках (в «ядре» корпуса InterCorp):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| en[[16]](#footnote-16) | cat | sp | fr | it | pt |
| 15 488 167 | 4 632 696 | 17 475 748  | 9 170 042 | 7 247 545 | 2 393 287 |

*Таблица 2.Словоупотребления*

В процессе осуществления параллельных запросов был определен список текстов, имеющихся в корпусе на данных шести языках одновременно:

1) «Братство кольца» — первая книга романа Дж. Р.Р. Толкиена «Властелин колец», 1954–1955 гг.;

2) «Гарри Поттер и философский камень»  — первая книга серии романов Дж. К. Роулинг, 1997 г.

Языком оригинала обеих книг является английский, что свидетельствует о том, что количество морфологических диминутивов в исходном тексте не является значительным, так как английский язык, несмотря на активное развитие диминутивных суффиксов в неформальной речи (согласно данным [Lockyer 2014]), предпочитает аналитические диминутивные конструкции. Эта тенденция отмечена в [Schneider 2003: 2], где сказано, что диминутивы, как правило, формируются аналитическим способом (образующиеся при помощи прилагательного «little»), а синтетический (суффиксальный) способ является аддитивным. Это говорит о том, что диминутивные формы (аналитические или синтетические) языка оригинала не являются решающим фактором для определения стратегии употребления морфологических диминутивов в параллельных романских текстах (где их, несомненно, будет намного больше, чем в английском). Естественно предположить, что при переводе с английского языка в задачи[[17]](#footnote-17) переводчиков[[18]](#footnote-18) должно было входить следующее:

1) Сохранить неформальный стиль авторов, часто приближенный к разговорной речи (особенно проявляется в диалогах, которые имеются в обеих книгах в больших количествах);

2) В случаях, где в английском используются диминутивы (аналитические или, реже, морфологические), выбрать наиболее характерную для языка перевода прагматическую стратегию, которая выглядела бы естественно и совпадала бы с семантической зоной оригинальной английской конструкции (обозначение размера или насмешка, жалость, симпатия и т.д.).

Мы понимаем, что репрезентативность данных снижается в силу возможного воздействия следующих факторов:

1) Субъективное восприятие переводчиком оригинального английского текста;

2) Возможное желание приблизить перевод к оригиналу с формальной точки зрения (например, оперирование в основном аналитическими диминутивными конструкциями, как в английском), что в какой-то мере уравновешивается необходимостью сохранить естественные прагматические стратегии, индивидуальные для каждого языка.

Несмотря на эти замечания, данные представляются показательными в силу большого количества примеров, параллельности дискурса и того, что среди изучаемых языков ни один не является языком оригинала, то есть, не имеет перед другими каких-либо привилегий.

Параллельные примеры, полученные в ходе работы, были использованы следующим образом:

1) В качестве основы для изучения частотного распределения морфологических диминутивов и его соотношения для пяти западно-романских языков;

2) Для исследования семантических зон, наиболее характерных для диминутивных суффиксов в данных языках.

## 2.1 Методология

Один из возможных подходов к обработке корпусных данных представлен в работе [Wanderfels 2015: 238–254], где автор сравнивает словообразовательные аффиксы десяти славянских языков. В корпусе были найдены параллельные примеры, затем они были дополнительно размечены по типу изучаемого параметра (в отдельном столбце), после чего были произведены количественные подсчеты и созданы схемы-деревья для иллюстрации полученного распределения[[19]](#footnote-19).

Составление репрезентативной выборки для данной работы происходило по аналогичному принципу. Рассмотрим подробнее этапы:

 1) На первом этапе поиск велся при помощи специального языка CQL. В качестве запросов были использованы морфологические показатели диминутивов, определенные для каждого из исследуемых языков и перечисленные в разделе 1.3. Поисковые запросы проводились в несколько приемов, что было обусловлено языком запроса (испанским, итальянским, каталанским, португальским или французским). Запросы доступны для просмотра в *Приложении 2.* Результаты запросов были скачаны из корпуса в формате .xls.

На английском языке запросы не производились, однако он был добавлен в качестве выровненного (англ. *aligned*) языка, чтобы, получив романские примеры, иметь возможность (на более поздних этапах) отследить связь полученных материалов с семантическими зонами, имеющимися в исходном тексте.

2) Дальнейший отбор примеров проводился вручную, с использованием словарей[[20]](#footnote-20), чтобы исключить примеры, в которые входят слова, не являющиеся диминутивами, но формально на них похожие. Исключенные примеры будут рассмотрены подробно в разделе 2.2.

3) Спорные случаи, с которыми возникли сложности в ходе предыдущего этапа, были даны для проверки носителям языка. Так как для каждого языка примеров было достаточно много, то носителям было предложено проверить не примеры, а списки словоформ. Например, для французского языка был следующий список (самый короткий): «aigrelet, corselet, baguette, banquette, carpette, chaînette, charrette, clochette, entourloupette, fillette, gaufrette, hachette, rondelette, sonnette, chariot». Носитель языка выразил сомнение относительно слов *aigrelet*, *entourloupette* и *rondelette*, однако предпочел оставить их в списке, а следующие слова были исключены: *corselet, baguette, carpette, sonnette.* Составление задания и его объяснение носителям выглядело следующим образом:

1. Для объяснения того, что мы ищем, для каждого языка было выбрано несколько примеров бесспорных синтетических диминутивов (например, кат. angel—angel**et**, исп. casa—cas**it**a, фр. fille—fill**ette**, ит. casa—cas**ett**a, порт. caixa—caix**inh**a);

2. Затем было дано задание: найти в списке словоформ такие, которые не являются диминутивными.

Основным критерием для отбора форм у носителей языка, наравне с присутствием в слове семантики уменьшительности, оказалось наличие или отсутствие в языке первоначальной формы, от которой был произведен диминутив. Такие случаи будут рассмотрены в числе исключенных примеров в разделе 2.2.

4) На следующем этапе, после проверки обнаруженных словоформ, все таблицы (пять таблиц — по одной для каждого из романских языков, на которых производился запрос) были сведены в одну общую, а повторяющиеся примеры — удалены.

5) Затем все примеры в получившейся таблице были вручную размечены в программе Excel на предмет наличия или отсутствия диминутивных суффиксов в параллельных формах (обозначения 1 и 0 соответственно). Был произведен подсчет. Чтобы определить не только частотность диминутивов, но и степень отдаленности языков друг от друга по этому принципу, была использована программа SplitsTree [Huson, Bryant 2006][[21]](#footnote-21).

На этом же этапе для каждого примера были выписаны используемые диминутивные показатели и произведена частеречная разметка, в ходе которой в столбце рядом с примером появилась краткая характеристика для слова с диминутивным суффиксом. Например: Ndim (диминутивное существительное), AdjDim (диминутивное прилагательное), N+AdjDim (существительное с диминутивным прилагательным), Ndim+Adj (диминутивное существительное с прилагательным, обозначающим размер или оценку), AdvDim (диминутивное наречие) и т.д.

6) Последний этап заключался в работе с английскими примерами. Для них были определены и обозначены (там, где это возможно) семантические зоны, подробная информация о которых содержится в разделе 1.2 данной работы.

Сводная таблица, представляющая выборку, насчитывает 838 английских примеров, каждый из которых продублирован на каталанском, испанском, французском, итальянском и португальском языках. С ее фрагментом можно ознакомиться в *Приложении 3*. Таблица организована следующим образом:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| cat | sp | fr | it | pt | en |
| Пример | Суффикс | Диминутив (да/ нет) | Часть речи  | Пример | Суффикс | Диминутив (да/ нет) | Часть речи | Пример | Суффикс | Диминутив (да/ нет) | Часть речи | Пример | Суффикс | Диминутив (да/ нет) | Часть речи | Пример | Суффикс | Диминутив (да/ нет) | Часть речи | Пример | Способ образования | Семантическая зона |
| «—» | eta | 1 | Ndim | «—» | ita | 1 | Ndim | «—» | 0 | 0 | Adj+N | «—» | etta | 1 | Ndim | «—» | 0 | 0 | N+Adj | «—» | Small+N | Smallness |

*Таблица 3. Организация данных*

Пояснение к обозначениям: единицей обозначено наличие диминутивного суффикса, нулем — отсутствие.

## 2.2 Исключенные примеры

В романских языках окончания некоторых слов, не несущих диминутивного, то есть уменьшительного и/или оценочного, значения, могут формально совпадать с морфологическими показателями диминутивов. Например, имея в испанском языке диминутивы на *-ino*, нельзя отнести к разряду производных форм слово исп. *vecino* ‘сосед’ или, имея в итальянском показатель *-etto*, нецелесообразно относить к категории диминутивов слово ит. *rubinetto* ‘кран’, так как эти показатели являются частью лексемы и не несут указания ни на размер объекта, ни на какое-либо оценочное значение.

Существуют и другие, более сложные случаи, когда требуется более глубокий анализ для определения, «ложный» перед нами диминутив или нет. Один из возможных путей решения предложен в [Ефимова 2006]:

1) «Диминутивы» – образования, подразумевающие значение уменьшительности;

2) «Псевдодиминутивы» – такие диминутивы, которые потеряли значение уменьшительности, но используются для выражения оценки;

3) «Ложные диминутивы» – диминутивы, не имеющие значения уменьшительности и выражающие определенноую эмоциональную оценку не только к называемому объекту, но и к адресату (речевые ситуации, ориентированные на детей).

В данной работе мы не будем опираться на приведенную классификацию, так как мы понимаем под диминутивным значением не только уменьшительность, но и другие, развившиеся из нее в ходе времени значения. Диминутивный суффикс – это показатель, который может присоединяться к словоформе и в определенных контекстах добавлять значение уменьшительности и/или эмоциональной оценки, характерной для семантического поля диминутива (симпатия, жалость, издевка, смягчение и т.д.).

 Поэтому, опираясь на модель, приведенную в [Jurafsky 1996: 542], мы предлагаем свои критерии для отделения истинных диминутивов от ложных с позиции синхронии:

1) Слова, имеющие окончания, совпадающие с диминутивными, но не существующими без данного показателя (как правило, диминутивная семантика в них не заложена). Примеры: исп. *cocina* ‘кухня’, порт. *farinha* ‘мука’. Сюда же мы относим фр. *corselet* ‘латы’, ит. *airete* ‘таран’.

Более сложный случай – когда слово не существует без данного показателя, то есть, не является производным, но при этом может использоваться в диминутивных контекстах. Пример: фр. *baguette* ‘палочка’, где есть показатель *-ette*, имплицитно заложено диминутивное значение (vs. фр. *bâton* ‘палка’), однако данное слово не является производным от слова фр. *bague* ‘кольцо’. Сюда же относится ит. *brandello* ‘клочок’. В данных случаях исключение примеров происходило в том случае, если носитель не признает их диминутивными.

2) Слова, которые можно отнести к диминутивам в диахронном срезе, но которые на данный момент имеют самостоятельное значение и не ассоциируются с диминутивными формами слов у носителей языка. Примеры: исп. *bonito* ‘красивый’ – можно было бы рассматривать как производную форму от исп. *bueno* ‘хороший’ (что и сделано в испанской грамматике [Butt, Benjamin 1994: 63]). Аналогична ситуация с португальской парой *só – sozinho* ‘один, сам’, которая в [Ganho, McGovern 2004: 178] представлена как пара синонимов для английского варианта ‘alone’. Кроме того, носитель языка вычеркнул данную форму из списка, обосновав тем, что суффикс там действительно имеется, однако не несет никакого значения и вариант *sozinho* на данный момент является таким же употребительным, как *só.*

3) Устоявшиеся конструкции, которые не существуют без диминутивной формы и которые не могут быть заменены схожей конструкцией без диминутива. Так, в итальянском языке существует слово *capo* ‘голова’, однако конструкция, эквивалентная русскому глаголу «выглядывать» будет обозначаться слудеющим образом: *far capolino*, где *-ino* – диминутивный суффикс. Иначе дело обстоит с каталанской конструкцией *sol solet* ‘один-одинешенек’, так как и данная конструкция, и ее отдельно взятые части являются довольно частотными и взаимозаменяемыми, эта конструкция не будет искажать выборку.

4) Диминутивы, по какой-либо причине не несущие диминутивного значения. Так, в каталанском языке существует несколько возможностей для выражения значений ‘дядя’ и ‘тетя’, однако встретились примеры, где переводчик специально выбирает для них диминутивную форму, которая не несет ни значения уменьшительности, ни эмоциональной привязанности, что ясно из оригинального английского текста. Скорее, эта форма является просто часто употребительной в разговорной речи, что отмечено в электронном источнике [enciclopedia.cat].

5) Кроме того, из выборки были исключены чересчур частотные примеры, которые ее искажают. Так как один из источников – это книга о юном волшебнике, слово англ. *wand* ‘волшебная палочка’ встречается в оригиналах 72 раза, а в параллельных вариантах распределение происходит следующим образом: в каталанском – 77, в испанском – 58, во французском – 76, в итальянском – 72, в португальском – 162 раза. В эти числа входят и диминутивные употребления слова ‘палка’ *(палочка),* ‘ветка’ *(веточка),* которые могут присутствовать в обеих книгах. Помимо этого, пункт 1 данных критериев подразумевает исключение французского варианта ‘палочки’ из числа диминутивов, и разрыв оказался бы еще более значительным благодаря одному слову.

## 2.3 Выборка и данные

Выборка состоит из 838 строк, каждая из которых включает следующее:

1) Оригинальный английский пример;

2) Параллельные примеры на изучаемых языках

3) Разметку: по наличию или отсутствия диминутива, вынесенные отдельно морфологические показатели, частеречную разметку.

Этапы создания и разметки полученных примеров были описаны в разделе 2.1 данной работы.

Частотное распределение диминутивов в изучаемых языках выглядит следующим образом:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Text 1 (word forms)*** | ***Text 2 (word forms)*** | ***Both (word forms)*** | ***Dim*** | ***Ipm*** |
| ***Cat*** | 213664 | 92559 | 306223 | 363 | **1185** |
| ***Sp*** | 177414 | 76878 | 254292 | 144 | **566** |
| ***Fr*** | 204033 | 89992 | 294025 | 54 | **184** |
| ***It*** | 181625 | 83844 | 265469 | 326 | **1228** |
| ***Pt*** | 195899 | 85382 | 281281 | 294 | **1045** |
| ***En*** | ***188689*** | ***80241*** | ***268930*** |

*Таблица 4. Частотность*

Некоторые пояснения к сокращениям:

1. Text 1 – «Братство кольца» (количество словоупотреблений);
2. Text 2 – «Гарри Поттер и философский камень» (количество словоупотреблений);
3. Both – общее количество словоупотреблений текстах;
4. Dim – количество словоформ с диминутивными суффиксами;
5. Ipm – Items per Million – количество диминутивов на миллион словоупотреблений.

Подсчет количества употреблений на миллион слов обычно используется для сопоставления непараллельных текстов, что обусловлено возможной значительной разницей размеров сравниваемых корпусов (таким образом, Ipm – это возможность привести количество употреблений изучаемой формы в разных текстах к общему знаменателю). Мы же, с опорой на параллельную выборку, можем оперировать более конкретными данными. Несмотря на разницу в общем количестве словоупотреблений (которая, например, может быть обусловлена использованием определенных грамматических конструкций), тексты являются параллельными, что представляется фактом в пользу их сравнения в рамках выборки, без дополнительного приведения к общему знаменателю (приведение к количеству употреблений на миллион, в данном случае, может повлиять на результат, сделав его отражающим настоящее положение вещей в меньшей мере точно). Говоря не о количестве употреблений на миллион, а о распределении в получившейся выборке, данные можно представить следующим образом. Из 838 диминутивных контекстов[[22]](#footnote-22) каталанский язык использует диминутивы 363 раза (43% случаев), испанский – 144 (17%), французский – 54 (6%), итальянский – 326 (39%), португальский – 294 (35%).

*Рисунок 2. Частотность в рамках выборки*

Здесь важно отметить, что примеры на испанском языке – это переводы, осуществленные на территории Испании, а не Латинской Америки. Считается, что латиноамериканские диминутивные образования обладают крайне высокой частотностью. Перевод на португальский язык был осуществлен в Лиссабоне.

Рассмотрим совпадения параллельных примеров, где были использованы диминутивы:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***838=100%*** | ***Sp*** | ***Fr*** | ***It*** | ***Pt*** |
| ***Cat*** | 457 (55%) | 483 (58%) | 323 (39%) | 317 (38%) |
| ***Sp*** |  | 670 (80%) | 514 (61%) | 522 (62%) |
| ***Fr*** |  |  | 512 (61%) | 526 (63%) |
| ***It*** |  |  |  | 370 (44%) |

*Таблица 5. Межъязыковые корреляции*

*Таблица 5* демонстрирует корреляцию примеров по признаку наличия/отсутствия диминутивного суффикса в параллельном варианте. Подсчеты были осуществлены следующим образом:

1. При помощи функции «=ЕСЛИ(X=Y;1;0)» в программе Excel были найдены соответствия;
2. Процент был выведен из общего количества примеров.

Таким образом, мы видим, что в получившейся выборке самый большой процент совпадений имеют пары французский – испанский (80% совпадений значений выборки), затем испанский – португальский, португальский – французский (62 и 63%) и т.д.

Данные по частотности и корреляции примеров можно также представить при помощи программы SplitsTree. В этой программе была смоделирована схема, которая демонстрирует дистанцию между западно-романскими языками по изучаемому параметру:



*Схема 1. Близость языков по изучаемому параметру*

Данные, использованные для создания данной схемы, находится в *Приложении 4.* Сеть удобна тем, что на ней видна близость языков (испанский и португальский) по параметру использования морфологического диминутива. Учтена частотность (наличие или отсутствие диминутивного суффикса в строке, для чего была произведена отдельная разметка «0;1»), которая влияет на длину лучей, и совпадения/ расхождения диминутивных контекстов (поэтому каталанский не объединяется с португальским и итальянским, несмотря на схожую частотность).

## 2.3.1 Частеречное распределение

Частеречное распределение было произведено в программе Excel, во-первых, посредством частеречной разметки вручную, во-вторых, посредством группировки и подсчета данных при помощи функции «СЧЕТЕСЛИ» в программе Excel.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *100%* | ***Cat (363)*** | ***Sp (144)*** | ***Fr (54)*** | ***It (326)*** | ***Pt (294)*** |
| ***AdjDim*** | ***39 (11%)*** | ***10 (7%)*** | ***2 (3%)*** | ***16 (5%)*** | ***30 (10%)*** |
| ***AdvDim*** | ***39 (11%)*** | ***12 (8%)*** | – | ***1(<1%)*** | ***78 (27%)*** |
| ***IntDim*** | – | – | – | – | ***1(<1%)*** |
| *N+AdjDim* | – | – | – | – | 1(<1%) |
| ***Ndim*** | ***285 (79%)*** | ***119 (83%)*** | ***52 (96%)*** | ***309 (95%)*** | ***185 (63%)*** |
| *Ndim+Adj* | 5 (1%) | 1(<1%) | 2 (4%) | 7 (2%) | 3(1%) |
| *Ndim+AdjDim* | – | – | – | 1(<1%) | – |
| *Ndimdim* | 7(2%) | – | – | – | – |

*Таблица 6. Частеречное распределение*

Пояснения к таблице:

1. Цветом выделены данные, которые составляют наиболее значимый процент примеров;
2. Жирным шрифтом выделены основные возможности частеречного присоединения (например, в каталанском языке N+AdjDim будет входить в процент AdjDim, а Ndim+Adj, Ndim+AdjDimи Ndimdim– в процент Ndim);
3. За 100% для каждого языка берется количество примеров с диминутивами, релевантное для этого языка.

Рассмотрим результаты подсчетов, начиная с самых частотных частей речи, к которым присоединяются диминутивы:

1. Ndim (диминутивное существительное и варианты, описанные в пункте 2 пояснений к таблице). Во всех рассматриваемых языках диминутивный суффикс чаще всего (63 – 96%) присоединяется к существительному. Пример:
2. фр. *Il glissa dans l'enveloppe son anneau d' or et sa belle chaîn****ette****, puis il la cacheta et l'adressa à Frodon.*

‘Он просунул в конверт свое золотое кольцо и красивую цеп**очк**у, затем запечатал и адресовал его Фродо’.

1. На втором месте во всех языках оказывается AdjDim (диминутивное прилагательное и варианты, описанные в пункте 2 пояснений к таблице) – (3 –11%). Пример:
2. исп*. Lily y James muertos ... y el pobrec****it****o Harry tendrá que vivir con muggles ...*

‘Лили и Джеймс мертвы… и бедн**еньк**ому Гарри придется жить с маглами…’.

1. Диминутивные наречия (AdvDim) не встретились во французских примерах, в итальянских примерах их процент мал – один единственный пример. В оставшихся языках (каталанском, испанском, португальском) процент варьируется от 1 до 27%. Пример:
2. порт. *- De... Defesa Contra... a Magia Negra - disse baix****inho*** *o professor, como se preferisse não pensar em o assunto.*

‘«З-защита от…Черной Магии – сказал тих**оньк**о профессор, как если бы он предпочел не думать об этом»’.

1. Здесь мы рассмотрим более редкие случаи, которые входят в возможности присоединения Ndim, AdjDim или встречаются только в одном языке с частотой менее 1%.
2. Adj + Ndim / Ndim + Adj (прилагательное с диминутивным существительным).
3. кат.*- Alça! El* ***petit*** *Ronei****ó*** *té alguna cosa al nassarró? - va dir un dels bessons.*

‘Ах! У маленького Рона что-то в носу? – сказал один из близнецов’.

Такие примеры встретились в каждом из изучаемых языков, однако их процент мал (от 1 до 4%).

1. N+AdjDim (существительное с диминутивным прилагательным). Единственный пример встретился в португальском языке:
2. порт. *De noite, a gente pequen****in****a acorda a as escuras, mas dorme depois de a luz brilhar!*

‘Ночью мал**юсе**нький народ просыпается, а засыпает после рассвета’.

1. Ndim+AdjDim (диминутивное существительное с диминутивным прилагательным). Единственный пример встретился в итальянском языке. Диминутив на заимствованном имени не является этимологически итальянским, что будет учтено позже, однако все-таки данная форма является диминутивной. Пример:
2. ит. *Ronn****ie*** *piccol****ino*** *ha qualcosa sul nasino?* – *cantilenò uno dei gemelli.*

‘У маленького Рон**ни** что-то в носике? – спросил один из близнецов’.

1. Ndimdim (двойной диминутив на существительном)*.*
2. кат*.*- *Dudleiet, rei****etó*** *meu, no ploris.*

‘Дадлик, корол**ечек** мой, не плачь’.

Примеры данного типа были обнаружены в каталанском языке (7 примеров – 2%).

1. IntDim (диминутивное междометие).
2. порт. *- Adeus****inh****o - disse Ron.*

‘– «Пока» – сказал Рон’.

Единственный пример такого типа (португальский).

Таким образом, диминутивные суффиксы в западно-романских языках наиболее часто присоединяются к существительным. На второй позиции по частотности находятся прилагательные, на третьей – наречия, употребление диминутивов с которыми находится под сомнением для французского языка и отличается малой частотностью в итальянском. Что касается более редких случаев, то к ним относятся: прилагательное ‘маленький’ и его синонимы в сочетании с диминутивным существительным (по сравнению с итальянским, каталанским, португальским и испанским, этот тип больше характерен для французского языка), двойной диминутив на существительном (возможно для каталанского языка) и две редкие возможности, зафиксированные только в португальском языке: существительное с диминутивным прилагательным и диминутивное междометие.

Снова обращаясь к типологической иерархии[[23]](#footnote-23) диминутивных показателей, приведенной в подразделе 1.1 данной работы, можно сказать, что полученная выборка ее подтверждает. Для западно-романских языков она будет выглядеть следующим образом:

Noun (63 – 97%) > Adjective (3 – 11%) > Adverb (1 – 27%), Interjection (<1%).

## 2.3.2 Формальные показатели

В подразделе 1.3 данной работы были рассмотрены диминутивные показатели, более или менее частотные для каждого из исследуемых языков. Теперь рассмотрим частотное распределение, основываясь на данных имеющейся выборки:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***cat suffix******100% = 363*** | ***sp suffix******100% = 144*** | ***fr suffix******100% = 54*** | ***it suffix******100% = 326*** | ***pt suffix******100% = 294*** |
| *-et* *-eta* *-etes* *-ets*  | ***-et (353 = 97%)*** | *-ita* *-itas* *-ito* *-itos*  | ***-ito (111 = 77%)*** | *-ette* *-ettes* *-ot* *-et* *-ets*  | ***-et(te) (51 = 94%)*** | *-ina* *-ine* *-ini* *-ino*  | ***-ino (140 = 43%)*** | *-inha* *-inhas* *-inho* *-inhos*  | ***-inho (272 = 93%)*** |
| *-et+ó*  | ***-et+ó (7 = 2%)*** | *-illa* *-illas* *-illo*  | ***-illo (18 = 12%)*** | *-nouchet*  | ***-nouchet (2 =4%)*** | *-etta* *-ette* *-etti* *-etto* *-otto*  | ***-etto (123 = 38%)*** | *-eta* *-etas**-ete*  | ***-ete (10 = 3%)*** |
| *- ó* | *- ó (3 = <1%)* | *-eta* *-ete*  | ***-ete (10 = 7%)*** | *-elet*  | ***-elet (1=2%)*** | *-ella* *-elle* *-elli* *-ello*  | ***-ello (48 = 15%)*** | *-ina* *-ino* *-inos*  | ***-ino (7 = 2%)*** |
|  | *-ina**-ino*  | ***-ino (3 = 2%)*** |  | *-cioli* *-ciolo*  | ***-ciolo (5 = 2%)*** | *-ita* *-ito*  | ***-ito (5 = 2%)*** |
| *English variant for names ‑ie*  | ***English variant (2 = 1%)*** | *English variant for names ‑ie*  | ***English variant (3 = <1%)*** | *-ola*  | ***-ola (1 = <1%)*** |
|  | *-iccia*  | ***-iccia (1= <1%)*** |  |
| *-uccio*  | ***-uccio (3 = <1% )*** |
| *-ottola**-ottolo*  | ***-ottolo (3 = <1%)*** |

*Таблица 7. Формальное распределение суффиксов в языках*

В *Таблице 7* представлены все суффиксы, которые встречаются в выборке. Для каждого языка в левом столбце продемонстрированы варианты каждого показателя. В правом столбце, выделенном цветом, находятся обобщенные значения (без учета числа и рода), для которых посчитано процентное значение – распределение в числе димимнутивных примеров конкретного языка. Отдельно выделены ячейки с английским вариантом диминутивного суффикса. Такие примеры крайне редки и встречаются только с заимствованными именами собственными. Значения расположены по убыванию (сверху вниз). Таким образом, для каждого из языков можно ранжировать суффиксы по частотности следующим образом (от более частотного к менее частотному; в скобках находятся случаи, на которые приходится менее 10% примеров):

1. Каталанский: *-et (> -et+ó > -ó);*

Наиболее продуктивным является суффикс *-et*, который употребляется почти во всех диминутивных контекстах (97% случаев). Возможно употребление двойного суффикса *-et+ó* или суффикса -*ó*, однако эти модели обладают очень малой частотностью.

1. Испанский: *-ito>-illo (>-ete>-ino);*

Безусловно лидирует суффикс *-ito* (77% случаев). Следующий по порядку суффикс употребляется в шесть раз реже.

1. Французский: *-et(te)(>-nouchet>-elet);*

Суффикс *-ette* (для женского рода) и *-et/-ot* (для мужского) являются наиболее частотными (94%). Образование *-nouchet* вынесено отдельно, так как, несмотря на то, что оно заканчивается на *-et*, такое сочетание является редким, в выборке зафиксировано только с именами собственными в контекстах, когда ожидаемо встретить двойной диминутивный суффикс (утрированное выражение нежности матери к сыну), однако показатель *‑nouch-* не описан в грамматиках с позиции диминутивизации.

1. Итальянский: *-ino>-etto>-ello (>-ciolo>-iccio>-uccio>-ottolo);*

Итальянский оказался единственным языком, в котором существуют два частотных диминутивных показателя, разница в употреблении которых не является настолько значительной, как в других языках. Суффиксы *-ino* (43%) и *-etto* (38%) можно считать конкурирующими[[24]](#footnote-24).

Что касается выделенного нами суффикса *-ottolo*, то в грамматиках встречаются другие варианты, оканчивающиеся на *-olo* *(-attolo, -uttolo),* однако в изучаемых параллельных текстах они зафиксированы не были. Мы посчитали целесообразным выделить *-ottolo* отдельно, так как в итальянском языке существуют пары слов, подобные этой: ит. *via**– vi****ottolo*** ‘дорога – дорожка’ (встречается в выборке).

1. Португальский: *-inho (>-ete>-ino>-ito>-ola);*

Суффикс *-inho* является лидирующим (93% случаев).

## 2.3.3 Семантические зоны

Говоря о семантических зонах, мы опираемся на классификацию [Jurafsky 1996: 542]. Для определения семантических зон, имеющихся в нашей выборке, будут применены похожие, но несколько отличающиеся группы, часть из которых была выделена по ходу рассмотрения имеющихся примеров:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***[Jurafsky 1996: 542]*** | ***Предлагаемая классификация*** | ***Комментарии/ примеры*** |
| Small | ***Smallness (+partitive)*** | Основная характеристика – малый размер; |
| Small type–of | ***Context smallness*** | Уменьшительное значение не выражено грамматически, но из контекста ясно, ex.: hill, mat; |
| Child | ***Young age*** | Ex.: baby, young, boy, girl; |
| Female | ***–*** | – |
| Member | ***–*** | – |
| Exactness | ***Exactness*** | Ex.: straightly..., right in the centre of...; |
| Partitive | ***–*** | – |
| ApproximationHedges | ***Vagueness*** | Ex.: greenish, whisper, quietly, something; неопределенность, снижение признака; |
| Related-to | ***–*** | ***–*** |
| Affection | ***Endearness*** | Нежность, умиление; |
| Pets |
| Intimacy | ***Positive*** | Оценка; ex.: warm, nice; |
| – | ***Negative*** | Оценка; ex.: like less and less; |
| Contempt | ***Irritation*** | Раздражение; |
| ***Mockery*** | Насмешка; |
| Sympathy | ***Sympathy*** | Сочувствие и жалость, ex.: poor dear; |
| – | ***Intensification*** | Ex.: double sharp, all alone; |
| – | ***Time shortening*** | Ex.: for a while, a second e.t.c.; |
| – | ***Time indication*** | Ex: early morning e.t.c.; |
| – | ***Weird*** | Ex.: bobble hats (про странных людей в мантиях) |
| – | ***Funny*** | Ex.: funny noise; |
| – | ***Modesty*** | Уменьшение за счет скромности; |
| – | ***Accuracy (suspicion)*** | Осторожность (подозрение, опасение); |
| – | ***Intensification*** | Ex: один-одинешенек. |

*Таблица 8. Семантические зоны*

*Ко*мментарии к *Таблице 8:*

1. Выделяемые семантические зоны основаны на классификации, предложенной в [Jurafsky 1996: 542];
2. Дополнительные зоны выделялись по признаку наличия в имеющихся примерах таких, которые затруднительно было бы отнести к какой-либо из уже выделенных зон;
3. Зоны, оставшиеся непокрытыми в предложенной классификации, не являются релевантными для имеющейся выборки;
4. Зоны, выделенные отдельно в [Jurafsky 1996: 542] и объединенные в предложенной классификации, сгруппированы по причине сложности разведения имеющихся контекстов (например, «приблизительность/отсутствие четкости»);
5. Таблица предполагает описание семантических зон, характерных для димимнутивов в западно-романских языках. Примеры для большей системности приведены на английском, но они зафиксированы для тех случаев, где в параллельных романских отрывках (одном или нескольких) имеется морфологически выраженный диминутив.

Так как все рассматриваемые примеры являются переводами с английского языка, семантические зоны для каждой цепочки параллельных примеров были размечены с опорой на оригинальные английские предложения. Разметка проводилась с учетом контекста. Например, *little boy* встречается и в зоне «young age», и в зоне «negative». Зоны, которые не удалось определить как диминутивные (не отнести ни к одной группе из *Таблицы 8*), были отмечены нулем и рассмотрены не будут (сумма процентов для каждого столбца в связи с этим будет менее 100%). С примерами семантической разметки можно ознакомиться в *Приложении 2* (крайний столбец справа).

Подсчеты были сделаны в программе Excel при помощи функции «СЧЁТЕСЛИ». Распределение по семантическим зонам выглядит следующим образом:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Контексты | ***cat suffix******100% = 363*** | ***sp suffix******100% = 144*** | ***fr suffix******100% = 54*** | ***it suffix******100% = 326*** | ***pt suffix******100% = 294*** |
| ***Smallness***  | *107 (29%)* | *59 (41%)* | *11 (20%)* | *83 (25%)* | *84(29%)* |
| ***Context smallness*** | *51(14%)* | *30 (21%)* | *26 (48%)* | *76 (23%)* | *40 (14%)* |
| ***Young age*** | *12 (3%)* | *5 (3%)* | *1 (2%)* | *17 (5%)* | *18 (6%)* |
| ***Exactness*** | *1(<1%)* | *-* | *-* | *2 (<1%)* | *4 (1%)* |
| ***Vagueness*** | *50 (14%)* | *6 (4%)* | *-* | *26 (8%)* | *49 (17%)* |
| ***Endearness*** | *9 (2%)* | *6 (4%)* | *2 (4%)* | *8 (2%)* | *9 (3%)* |
| ***Positive*** | *21 (6%)* | *8 (6%)* | *4 (7%)* | *16 (5%)* | *10 (3%)* |
| ***Negative*** | *4 (1%)* | *2 (1%)* | *1 (2%)* | *6 (2%)* | *8 (2%)* |
| ***Irritation*** | *2 (<1%)* | *1(<1%)* | *-*  | *1(<1%)* | *3 (1%)* |
| ***Mockery*** | *10 (3%)* | *5 (3%)* | *-* | *9 (3%)* | *6 (2%)* |
| ***Sympathy*** | *1(<1%)* | *3 (2%)* | *-* | *2(<1%)* | *5 (2%)* |
| ***Intensification*** | *6 (2%)* | *-* | *-* | *5 (2%)* | *5 (2%)* |
| ***Time shortening*** | *20 (6%)* | *2 (1%)* | *-* | *3(<1%)* | *13 (4%)* |
| ***Time indication*** | *2(<1%)* | *-* | *-* | *-* | *7 (2%)* |
| ***Weird*** | *1(<1%)* | *-* | *-* | *2(<1%)* | *-* |
| ***Funny*** | *2(<1%)* | *-* | *-* | *4 (1%)* | *2 (<1%)* |
| ***Modesty*** | *-* | *1(<1%)* | *-* | *-* | *1 (<1%)* |
| ***Accuracy (suspicion)*** | *-* | *1(<1%)* | *1 (2%)* | *-* | *-* |

*Таблица 9. Семантика западно-романских диминутивов*

Так как выше уже были описаны данные по абсолютной частотности употребления диминутивов в изучаемых языках (раздел 2.3, *Рисунок 2*), то здесь мы рассмотрим, количество семантических зон, используемых в языках, и их частотные иерархии для каждого языка. Приводимые цепочки семантических зон организованы так: от самой частотной зоны к менее частотной; зоны, для которых примеров в данном языке (основываясь на нашей выборке) нет, не будут включены.

А) Каталанский: smallness > context smallness > vagueness > positive > time shortening > young age >mockery > endearness > intensification > negative > funny, time indication, irritation > sympathy, weird;

B) Испанский: smallness > context smallness > positive > vagueness endearness > young age, mockery > sympathy > time shortening, negative > irritation, modesty, accuracy;

C) Французский: context smallness > smallness > positive > endearness > young age, negative, accuracy;

D) Итальянский: smallness > context smallness > vagueness > positive, young age > mockery > exactness, endearness, negative, intensification > funny, time shortening, sympathy, irritation;

E) Португальский: smallness > vagueness > context smallness > young age > time shortening > positive, endearness > negative, mockery, sympathy, intensification, time indication > exactness, irritation, funny, modesty.

Таким образом, мы видим, что в языках, где диминутивы употребляются чаще (португальский, каталанский, итальянский), круг диминутивных значений намного шире, чем языках, в которых диминутивные показатели более редки (французский, испанский). Значение уменьшительности для диминутивов во всех рассматриваемых языках является базовым. Стоит отметить, что французский язык, в отличие от всех остальных ставит на первое место зону «context smallness» (то есть, чаще встречается в таких примерах, где в английском языке нет ни специального суффикса, ни прилагательного со значением диминутивности, но есть лексемы, в значении которых заложен небольшой размер). Что касается остальных языков, то для них «context smallness» является второй зоной по частотности (везде, кроме португальского). Контекстуальная уменьшительность является частотной для языков, в которых слабо развито бессуффиксное словообразование. В таких языках, например, слово рус. *форточка* будет обозначаться как ‘окошко’ (‘окно’ + диминутивный суффикс)[[25]](#footnote-25).

 В португальском же на втором месте располагается зона, подразумевающая снижение признака (‘тихонечко’, ‘легкий кашель’), неопределенность (‘вещица’, ‘что-то’) и снижение признака (‘зеленоватый’).

Полученные данные были исследованы на значимость при помощи «Точного теста Фишера[[26]](#footnote-26)», который применяется для проверки значимости в таблице сопряженности признаков[[27]](#footnote-27). То есть, была проверена вероятность случайности полученного семантического распределения. Таблицы сопряженности признаков представлены в *Приложении 5.* Признаки были сгруппированы следующим образом:

1. «smallness» & «context smallness» vs. остальные семантические зоны:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Sp*** | ***Fr*** | ***It*** | ***Pt*** |
| ***Cat*** | + | + | *-* | *-* |
| ***Sp*** |  | *-* | + | + |
| ***Fr*** |  |  | + | + |
| ***It*** |  |  |  | *-* |

*Таблица 10. Точный тест Фишера №1*

Подтвердилась статистическая значимость распределения для следующих пар языков: испанский и каталанский, французский и каталанский, испанский и итальянский, испанский и португальский, французский и итальянский, французский и португальский. Эти данные говорят о следующем (с опорой на *Таблицу 9*): в испанском и французском языках объединенная семантическая зона «smallness» & «context smallness» значимо более частотна (по сравнению с суммой оставшихся выделенных семантических зон), чем в каталанском, итальянском и португальском языках.

1. «smallness» & «context smallness»:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Sp*** | ***Fr*** | ***It*** | ***Pt*** |
| ***Cat*** | *-* | + | + | *-* |
| ***Sp*** |  | + | + | *-* |
| ***Fr*** |  |  | + | + |
| ***It*** |  |  |  | + |

*Таблица 11. Точный тест Фишера №2*

Значимость подтвердилась для сочетаний каталанского и французского, каталанского и итальянского, испанского и французского, испанского и итальянского, французского и итальянского, французского и португальского, итальянского и португальского. Эти данные говорят о следующем (с опорой на *Таблицу 9*): в каталанском и испанском языках семантическая зона «smallness» является значимо более частотной (по сравнению с зоной «context smallness»), чем во французском и итальянском языках. Во французском языке зона «context smallness» является значимо более частотной (по сравнению с зоной «smallness»), чем в итальянском и португальском языках. В португальском языке зона «smallness» является значимо более частотной (по сравнению с зоной «context smallness»), чем в итальянском. Таким образом, статистически значимым оказывается, что во французском языке зона «context smallness» количественно превосходит зону «smallness», наименее значительные количественные различия между этими двумя зонами наблюдаются в итальянском, а оставшиеся три языка обращаются к зоне «smallness» значимо чаще, чем к зоне «context smallness».

Таким образом, *Таблицы 10* и *11* демонстрируют, что распределение по семантическим зонам не является случайным.

## Выводы

Согласно данным, полученным в ходе проведенного исследования, в современных романах на изучаемых нами языках морфологические диминутивные показатели являются более частотными каталанском языке (43% диминутивных контекстов). Второе место в списке занимает итальянский язык (39%), затем португальский (35%). Срединное положение занимает испанский язык (17% примеров из выборки), французский язык имеет наименьшее количество диминутивных примеров (6%).

Контексты, в которых используются или не используются диминутивные суффиксы, в большей мере совпадают у испанского и французского языков (80%), испанского и португальского (62%), французского и португальского (62%). У каталанского языка наиболее высокий процент корреляций имеется с французским языком (58%) и испанским (55%). Меньше всего совпадений обнаружено у каталанского и португальского языков (38%), несмотря на то, что оба языка отличаются наибольшим количеством диминутивных примеров. Относительно небольшое количество корреляций (39%) было зафиксировано также для пары итальянский – каталанский. Такое распределение контекстов говорит о следующей зависимости: чем чаще употребляется диминутивный суффикс, тем больше семантических зон он использует и, если основные зоны (обозначение маленького размера, контекстная диминутивность, неопределенность) будут пересекаться, то в случае с менее ожидаемыми контекстами (не обозначение размера, не неопределенность, не контекстная уменьшительность) совпадений будет намного меньше.

Семантические зоны для западно-романских языков можно разделить на три группы: основная (отсылка к размеру, контексту, неопределенности), срединная (положительная оценка, юный возраст, привязанность, сокращение времени, реже негативная оценка и насмешка) и менее частотная (точность, раздражение, сочувствие, усиление признака, диминутивы в контексте странной или смешной ситуации, диминутивы, говорящие о скромности или осторожности говорящего).

В процессе проведения исследования для каждого из языков было выявлено: для каталанского – 15 диминутивных семантических зон, для испанского – 13, для французского – 7, для итальянского – 14, для португальского – 16. Мы видим, что французский, который отличается минимальной частотностью, использует в два раза меньше семантических зон. Кроме того, на первом месте по частотности во французском языке стоит зона «context smallness», что свидетельствует о приближенности оценочной морфологии во французском языке к словообразовательным моделям, что в меньшей мере было замечено в оставшихся четырех западно-романских языках. Несмотря на то, что в испанском языке было обнаружено использование диминутивных суффиксов в 13 семантических зонах, процент примеров, приходящихся на зоны, обозначающие размер («smallness» и «context smallness») значительно превосходит сумму примеров из оставшихся семантических зон, связанных с оценкой.

Обратимся к возможностям присоединения диминутивного суффикса к различным частям речи. Частотное распределение подтвердило ожидания, основанные на типологической иерархии, описанной в [Bauer 1997: 7]: Noun > Adjective, Verb > Adverb, Numeral, Pronoun, Interjection > Determiner. На первом месте по частотности находится диминутивное существительное, затем диминутивное прилагательное. Наречие присоединяет диминутивный суффикс во всех языках кроме французского, и совпадает по частотности с диминутивным прилагательным в каталанских примерах. Португальский язык в этом отношении является одним из наиболее развитых с точки зрения присоединения диминутивных показателей к различным частям речи (4 возможности, в каталанском, испанском и итальянском – по 3 возможности, во французском – 1). Наиболее необычные варианты диминутивных сочетаний были обнаружены для португальского (диминутивное междометие) и каталанского (двойной диминутивный суффикс) языков.

Обращаясь к морфологическим показателям диминутивов в западно-романских языках, мы можем отметить отсутствие какой-либо зависимости между количеством используемых суффиксов и частотностью. Согласно выборке, каталанский и французский используют по 3 суффиксальные модели, несмотря на то, что каталанский лидирует по количеству обнаруженных диминутивных примеров, а французский использует диминутивы крайне редко (по сравнению с родственными языками).

Данные других языков также дают основания для следующего вывода – в группе западно-романских языков, несмотря на обилие диминутивных суффиксов (см. *Таблица 1*), каждый язык может выделить один, наиболее продуктивный (см. *Таблица 7*), который используется в 77–97% случаев при образовании морфологического диминутива. Исключением является итальянский язык, где разрыв между наиболее частотным суффиксом *-ino* и следующим по частотности суффиксом *-etto*, является сравнительно менее значимым, чем в других четырех рассматриваемых романских языках (*-ino* – 43%, *-etto* – 38%). Данные суффиксы следует считать конкурирующими.

Таким образом, был проведен частотный анализ, в ходе которого были обнаружены закономерности следующие закономерности:

1. Западно-романские языки различаются по частоте использования диминутивных показателей следующим образом (от большей частотности к меньшей): каталанский > итальянский > португальский > испанский > французский;
2. Не было обнаружено прямой зависимости между частотностью употребления морфологических диминутивов и количеством используемых суффиксальных моделей (по 3 продуктивных модели в каталанском и французском языках)/возможностей частеречного распределения (у португальского 4 возможности, однако он находится на 3 месте по частоте употребления диминутивов);
3. Существует следующая закономерность: в языках, где частотность диминутивных суффиксов выше, они охватывают большее количество семантических зон. Семантические зоны в языках, где морфологическая диминутивная модель является продуктивной, могут не совпадать по показателям частотности (таким образом, одинаковая/сходная частотность не является определяющим критерием для вывода о том, что диминутив в таких языках функционирует схожим образом). В языках, где обнаружено меньшее количество диминутивов (французский, испанский), существует следующая тенденция: разрыв между семантическими зонами, обозначающими размер и зонами, обозначающими оценку, значительнее (в пользу зоны, обозначающей размер), чем такое же соотношение в языках с большей частотностью диминутивных суффиксов (каталанский, итальянский, португальский);
4. Французский язык является исключением в свете семантического распределения диминутивов (единственный язык, где самая частотная зона – «context smallness»). Морфологические диминутивы в этом языке редки, а модель их образования близка к словообразовательной модели;
5. Каждый язык выделяет один, наиболее частотный, диминутивный суффикс, что тоже связано с принципом стремления языка к экономии. Исключением является итальянский язык, в котором наблюдается конкуренция двух продуктивных суффиксов.

В качестве дальнейшего поля для исследования можно рассматривать расширение выборки другими западно-романскими или же просто романскими языками, а также ее расширение за счет дополнительных текстов, сравнение частотного распределения синтетических диминутивов в противовес аналитическим. Так как морфологические диминутивные показатели функционируют наиболее свободно в разговорной речи, представляется интересным провести исследование (сложное с точки зрения организации эксперимента), в котором можно бы было сравнить количественное распределение диминутивов в описанных языках в разговорной речи. Полученные примеры можно будет рассмотреть в рамках одного конкретного языка, в цепочке параллельных примеров и сопоставить с количественными данными, использованными в данном исследовании.

## Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2‑е изд., М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – URL: [http://classes.ru/grammar/ 174.Akhmanova/source/worddocuments/\_51.htm](http://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm) (дата обращения – 15.12.2015).

2. Бурсье Э. Основы романского языкознания. 3‑е изд., М.: ЛКИ, 2008.

3. ВАКО Французско-русский, русско-французский словарь. ВАКО, 2013.

4. Ефимова О. Ложные диминутивы в немецком языке // Вестник ПСТГУ III: Филология. 2006. С. 48–53.

5. Жеребило Т. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., Назрань: Пилигрим, 2010.

6. Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.

7. Самигуллина А. С., Федорова А. Л. Прямая и косвенная оценка: все дело в эмоциональности // Вестник ОГУ, №12. Омск: ОГУ, 2004. С. 4–9. – URL: <http://vestnik.osu.ru/2004_12/0.pdf> (дата обращения – 01.03.2015).

8. Шведченко И., Марчик Л. Испано-русский, русско-испанский словарь ABBYY Lingvo Pocket+. АБИ Пресс: 2013.

9. Шотропа Л. Русско-португальские межъязыковые соответствия (на примере некоторых уменьшительно-ласкательных суффиксов) // Актуальные проблемы развития речи и межкультурной коммуникации. Сборник материалов VI Кирилло-Мефодиевских чтений в Международном гуманитарно-лингвистическом институте. М.: 2013.

10.Alkire T., Rosen C. Romance Languages. New York, 2010.

11. Bauer L. Evaluative Morphology: In Search of Universals // [Studies in Language](http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/sl), V.21, № 3, 1997. P. 533–575(43).

12. Butt J., Benjamin C. A new reference grammar of modern Spanish. London, 1994.

13. d’Angelis A. Formación y usos de los diminutivos italianos *‑etto, -ino, -uccio* y sus equivalentes españoles. Sevilla, 2010. – URL: [https://www.academia. edu/8669700/Formación\_y\_usos\_de\_los\_diminutivos\_italianos\_etto\_ino\_uccio\_y\_sus\_equivalentes\_españoles](https://www.academia.edu/8669700/Formaci%C3%B3n_y_usos_de_los_diminutivos_italianos_etto_ino_uccio_y_sus_equivalentes_espa%C3%B1oles) (дата обращения – 13.01.2016).

14. Dressler W.U., Barbaresi L. Morphopragmatics: diminutives and intensifiers in Italian, German and other languages. Berlin: Mouton de Gruyter, 1994.

15. Ettinger S. Form and Funktion in der Wortbildung. Tübingen: Narr, 1974.

16. Fortin A. The Morphology and Semantics of Expressive Affixes [Ph. D. dissertation]. Oxford University, 2011.

17. Galèas G.C. Diminutives within the theory of morphopragmatics // Colloque International de Linguistique Grecque, №5. Paris, 2001. – URL: <http://www.academia.edu/9878392/Diminutives_within_the_theory_of_morphopragmatics> (дата обращения – 15.01.2016).

18. Ganho A. S., McGovern T. Using Portuguese: A Guide to Contemporary Usage. New York: Cambridge University Press, 2004.

19.GrandiN*.* Renewal and innovation in the emergence of Indo-European evaluative morphology // Diminutives and Augmentatives in the Languages of the World. Lexis 6. 2011. P. 5–25. – URL: [http://lexis.univ-lyon3. fr/spip.php?article168](http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article168)(дата обращения – 24.02.2016).

20. Hasselrot B. Études sur la formation du diminutive dans les langues romanes // Acta Universitatis Uppsaliensis, №11. Uppsala, 1957.

21.Huson D. H., Bryant D. [Application of Phylogenetic Networks in Evolutionary Studies](http://mbe.oxfordjournals.org/cgi/reprint/msj030?ijkey=GvcBFw4QPIORzUE&keytype=ref) // Molecular Biology and Evolution, №23, 2006. P. 254–267.

22.Hutchinson A., Lloyd J. Portuguese: an essential grammar. Second Edition. New York: Routledge, 2003.

23. Jurafsky D., Universal tendencies in the Semantics of the Diminutive // Language, V. 72, №3, 1996. P. 533–578.

24. Khachikyan Sh. Diminutives as intimacy expressions in English and Armenian // Armenian Folia Anglistika. Yerevan, 2015. P.78–83.

25. Kiefer F. Perspectives of Semantics, Pragmatics, and Discourse. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001.

26. Körtvélyessy L. A Cross-Linguistic Research into Phonetic Iconicity // Diminutives and augmentatives in the Languages of the World. Lexis 6. 2011. – P.27–39. – URL: http://lexis.univ-lyon3. fr/IMG/pdf/Lexis\_6\_-\_Kortvelyessy.pdf (дата обращения – 06.03.2016).

27. Körtvélyessy L. Evaluative Morphology from a Cross-Linguistic Perspective. New York: Cambridge Scholars Publishing, 2015.

28. Kruisinga E. Diminutieve en affektieve suffixen in de Germaanse talen // MNAW, Afd. Lettk., N.R. 5, № 9. Amsterdam, 1942.

29. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

30. Lockyer D., The emotive meanings and functions of English ‘diminutive’ interjections in Twitter posts // SKASKE Journal of Theoretical Linguistics, V. 11, №2. 2014. – URL: http://www.academia.edu/9413169/The \_emotive\_meanings\_and\_functions\_of\_English\_diminutive\_interjections\_in\_Twitter\_posts (дата обращения – 29.04.2016).

31. [Milner](http://www.persee.fr/author/persee_63) J.-C. Genre et dimension dans les diminutifs français // Linx, V.21, №1. Paris, 1989. P.191–201.

32. Mosemiller C. A. French *son > seon > Secundum* // Modern Language Notes, V.18, №7. Baltimore, 1903.

33. Niewenhuis P. Diminutives [Unpublished PhD thesis]. University of Edinburgh, 1985. – URL: <http://hdl.handle.net/1842/6728> (дата обращения – 15.12.2015).

34. Ruhlen M. A Guide to the World’s Languages, V. 1. Stanford: Stanford University Press, 1991.

35. Scalise S. Generative Morphology. Dordrecht: Foris, 1984.

36. Schneider K. Diminutives in English. Tübingen: Niemeyer, 2003.

37. Shields K. On the origin of the English diminutive suffix *-y, -ie*. // Studia Anglica Posnaniensia. Millersville, 2001. P.140–144.

38. Steel M. Oxford Wordpower Dictionary. New York: Cornelsen & Oxford University Press, 2000.

39. Inner-Slavic contact from a corpus driven perspective // Lehnwörter im Slawischen: Empirische und crosslinguistische Perspektiven. Versch. Orte: Peter Lang, 2015. P. 237–263

40. Wheeler M., Yates A., Dols N. Catalan: a comprehensive grammar. London: Taylor & Francis Routledge, 1999.

***Список электронных ресурсов:***

1. Онлайн-словарь ABBYY Lingvo. – URL: <http://www.lingvo-online.ru/> (даты обращения – январь – май 2016г.).

2. Электронный словарь-переводчик Translate.Ru. – URL: [http://www. translate.ru](http://www.translate.ru) (даты обращения – январь – май 2016г.).

3. CQL – Corpus Querying. – URL: <https://www.sketchengine.co.uk/corpus-querying/> (дата обращения – март 2016г.).

4. Czech National Corpus. – URL: <https://www.korpus.cz/> (даты обращения – январь – май 2016г.).

5. Enciclopèdia.cat. El cercador de referència en català. – URL: <http://enciclopedia.cat/> (даты обращения – январь – май 2016г.)

6. Fisher’s Exact Test. – URL: <http://www.langsrud.com/fisher.htm> (дата обращения – 24.05.2016).

7. Gran Diccionari de la llengua catalana. – URL: <http://diccionari.cat/> (даты обращения – январь – май 2016г.).

**8. Interactive Reference Tool (WALS).** – URL: [http://www.eva.mpg.de/lingua/ research/tool.php](http://www.eva.mpg.de/lingua/research/tool.php) (даты обращения – май 2016г.).

9. Journals Volumes // The Slovak Association for the study of English – URL: <http://www.skase.sk/> (даты обращения – май 2016г.).

10. KonText (раздел для поиска по подкорпусу параллельных текстов InterCorp). – URL: <https://kontext.korpus.cz> (даты обращения – январь – май 2016г.).

11. SplitsTree4. Software for computing phylogenetic networks. – URL: <http://www.splitstree.org/> (даты обращения – апрель – май 2016г.).

12. WALS (The World Atlas of Language Structures). – URL: <http://wals.info/> (даты обращения – май 2016г.).

## Приложения

## *Приложение 1. Данные о переводах*

*(переводчик, год издания)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Языки | ***Перевод «Harry Potter and the Philosopher’s Stone»*** | ***Перевод «The Fellowship of the Ring»*** |
| ***Каталанский*** | Laura Escorihuela Martínes, 2001  | Francesc Parcerisas, 1986 |
| ***Испанский***  | Alicia Dellepian, 2003 | Luis Domenech, 2002 |
| ***Французский*** | Jean-François Ménard, 2005  | Francis Ledoux, 1988 |
| ***Итальянский*** | Marina Astrologo, 2000 | Vicky Alliata di Villafranca, 1981 |
| ***Португальский*** | Isabel Fraga, 2006  | Fernanda Pinto Rodrigues, 2002 |

## *Приложение 2. Поисковые запросы*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***cat*** | ***es*** | ***fr*** | ***it*** | ***pt*** |
| [word=".\*et"] | [word=".\*ito"] | [word=".\*ette"] | [word=".\*etto"] | [word=".\*inho"] |
| [word=".\*eta"] | [word=".\*ita"] | [word=".\*et"] | [word=".\*etta"] | [word=".\*inha"] |
| [word=".\*ó "] | [word=".\*illo"] | [word=".\*ot"] | [word=".\*ello"] | [word=".\*ito"] |
| [word=".\*ona"] | [word=".\*illa"] | [word=".\*on"] | [word=".\*ella"] | [word=".\*ita"] |
| [word=".\*ue"] | [word=".\*ico"] | [word=".\*eau"] | [word=".\*ino"] | [word=".\*eto"] |
| [word=".\*eva"] | [word=".\*iño"] | [word=".\*ule"] | [word=".\*ina"] | [word=".\*eta"] |
|  | [word=".\*iña"] | [word=".\*ille"] | [word=".\*uccio"] | [word=".\*oto"] |
| [word=".\*ín"] | [word=".\*elle"] | [word=".\*uccia"] | [word=".\*ico"] |
| [word=".\*ete "] | [word=".\*olo"] | [word=".\*ica"] |
| [word=".\*eto"] | [word=".\*ola"] | [word=".\*ejo"] |
| [word=".\*eta"] |  | [word=".\*eja"] |
| [word=".\*uelo"] | [word=".\*ola"] |
| [word=".\*uela"] |  |
|  |  |  |  |  |

***NB! Для итальянского:***

Запросы с *-olo* и *-ola* использовались для поиска следующих суффиксов: *-attolo/ attola, -icciola, -ucolo/ ucola.*

## *Приложение 3. Организация таблицы*

**

## *Приложение 4. Данные для ввода в SplitsTree*

#NEXUS

[Диминутивы]

BEGIN TAXA;

DIMENSIONS ntax=5;

TAXLABELS

Catalan

Spanish

French

Italian

Portuguese;

END;

BEGIN CHARACTERS;

DIMENSIONS nchar=838;

FORMAT

MISSING=?

SYMBOLS="0 1"

;

MATRIX

Catalan 0011000000001110001110010011111000111000010001011111001110001000101111100110000000000001111011010000000000111000000100000100000011011101000101010010110111001010001110101110011011011111100100010010001100100100011101111111011110101101001100001111000000010100001100100000001011110111110111111011111001101000000110010000110011000101001000000000000000000000110100111100011001011101000000101000001000100010100001010011110100001001101001011001100100010101011011001110111010011001110100010001100010000001011001111110110010011000001011100000010100011001010100100111100010011000001101110000011110010001001000100000000101111001110000011011010010000000100000101101001001000100000111100111001011011010000000000100101001000001101101001101001001110010010100100000101101010010010111011001010110101000101011011101101101111101101001010010001001100000111111

Spanish 1010000100010000000000000000000000100110011000100000000110001000000011000001001110100000000011000011000100110000000000010000000100110000101010010000000000000000000000000000010001000000000110110000000100100000001000000000001000000000100000000000100010000000000000000100000000000000011110000010000010000000000010000000001010000000001011001000000100000100010000000000000000100000000001000101011001010001010000000000100100000000101000000000000001110000000001010000000010000011000000000000001000000100100101010000100100001010000100000010000000001001000000000000000000010000000000000000000000010000000100000100100101000010110100100100000000000000000010000000000010000000010000000010010000000000001100101000101011000000000000000001010000000000110000010000000000000001100010100000000000000001000001000000010000001000000100000000000001000000100001

French 0000000000001000000001000000000000000000000000000001001000000000000000000110000000000000000100000000000000000000010000000000000000000000000000010000000000000000000000100000000000010000000010100000000000000010010000000000001000001000000000000000000000000000000001000000000010000000000000000011000000000000001000000000000000000000001000000000001000010000010000001000000000000000000000000000001010000000000100000000000000000000100000000000000000000001001000000000000000000001000000000000000000000000010010000000000000100000000000000000000000000000000000000000000000000000000010000000000001000000000000000000010000000000001000000000100000000000000000000000000000000000000000000000000000110010000000000100000010000000000000000000000000000000000000000000000000000000000010000000001000000001000001000000000000000000000000000000000001000000010100

Italian 1110100000110011010000110000000101000001111000001101001111101110001111010111010001010100011101001100011010000000000110101000010100010010100010111101001000110100110000100110110001110000000011101111110101010001101100000010000001001000000101100000010100000001111110011011110000001000011010000101000110000001111010100001000010110000011111100101110110010001001000101111111110100010010000010010101110010101011010101100001111100010111110000110011000110011001000100000000110100000000010000000010001001010011000010001000001001010000110001101100010101010100001001000011101010110110000000100000000011110011111000111101100011010010001011100000101110001011101000001010000110000111010011010010101000110011111000010011010000010010000011000010110100000100010011101000010001101101010000010100000000000000001000010000010000100000001000000101000011010110000

Portuguese 0010011111100010100000001100000011000110010110100001111000111011010011001111101101001010100101110010101101000111101101010011101000110000010000001000000000000001000001010001000101001001011011100000000010001000001011000000100100010010110110010001001101101010001100000000000100000000010010000000000000010110001011001110000110001010111000010010000001101010000011011000000000000000101110000000001110001000000001100000100111010100101100100000000010011001101101000011000101001100001001101110001100111100000001010000001000000101110000010010001001001100011010010000000000110001000000001011101000110000101000011000000110000100010111000000001000001110100000011010100100001011000000000010110000000011100100010011001100111100000011101011110000001101101001010010010010100000100000100100000001010111010101100000010000001011110010101101010110000101100010

;

END;

## *Приложение 5. Точный тест Фишера*

1. «smallness» & «context smallness» vs. остальные семантические зоны:

**Каталанский и испанский**

TABLE = [ 158 , 89 , 205 , 55 ]

Left : p-value = 0.00014485091162361706

Right : p-value = 0.9999341906675282

2-Tail : p-value = **0.0002547620248933657**

**Значимо!**

**Каталанский и французский**

 TABLE = [ 158 , 37 , 205 , 9 ]

Left : p-value = 0.000001494825859806949

Right : p-value = 0.9999997364287239

2-Tail : p-value = **0.000002674245243962919**

**Значимо!**

**Каталанский и португальский**

TABLE = [ 158 , 124 , 205 , 170 ]

Left : p-value = 0.6650644903920988

Right : p-value = 0.3944352814409288

2-Tail : p-value = **0.7515463460715457**

Не значимо!

**Каталанский и итальянский**

TABLE = [ 158 , 159 , 205 , 167 ]

Left : p-value = 0.0962643178405219

Right : p-value = 0.9273418114666603

2-Tail : p-value = **0.16938136858794106**

Не значимо!

**Испанский и французский**

TABLE = [ 89 , 37 , 55 , 17 ]

Left : p-value = 0.24046935182898238

Right : p-value = 0.8510665221874538

2-Tail : p-value **= 0.4113796296193314**

Не значимо!

**Испанский и португальский**

TABLE = [ 89 , 124 , 55 , 170 ]

Left : p-value = 0.9999648540423255

Right : p-value = 0.00008174340045467057

2-Tail : p-value = **0.00015715422254592205**

**Значимо!**

**Испанский и итальянский**

TABLE = [ 89 , 159 , 55 , 167 ]

Left : p-value = 0.9967272187853314

Right : p-value = 0.005922953691313909

2-Tail : p-value = **0.009358906515523839**

**Значимо!**

**Французский и португальский**

TABLE = [ 37 , 124 , 17 , 170 ]

Left : p-value = 0.9999073347881665

Right : p-value = 0.00029754867445001945

2-Tail : p-value = **0.000544541319383791**

**Значимо!**

**Французский и итальянский**

TABLE = [ 37 , 159 , 17 , 167 ]

Left : p-value = 0.9979385265129201

Right : p-value = 0.005156821243702239

2-Tail : p-value = **0.00801756532499098**

**Значимо!**

**Итальянский и португальский**

TABLE = [ 159 , 124 , 167 , 170 ]

Left : p-value = 0.9580011408951563

Right : p-value = 0.0586451993235268

2-Tail : p-value = **0.10671377661391288**

Не значимо!

1. «smallness» & «context smallness»:

**Каталанский и испанский**

TABLE = [ 107 , 59 , 51 , 30 ]

Left : p-value = 0.6460259509832966

Right : p-value = 0.4629340212673886

2-Tail : p-value = 0.8878969516267659

Не значимо!

**Каталанский и французский**

TABLE = [ 107 , 11 , 51 , 26 ]

Left : p-value = 0.999994999289205

Right : p-value = 0.000026855423829489113

2-Tail : p-value = 0.000030653536491521346

**Значимо!**

**Каталанский и итальянский**

TABLE = [ 107 , 83 , 51 , 76 ]

Left : p-value = 0.9983655225358022

Right : p-value = 0.003360698876759302

2-Tail : p-value = 0.005896285631791082

**Значимо!**

**Каталанский и португальский**

TABLE = [ 107 , 84 , 51 , 40 ]

Left : p-value = 0.5503015363342141

Right : p-value = 0.5517475431477676

2-Tail : p-value = 1

Не значимо!

**Испанский и французский**

TABLE = [ 59 , 11 , 30 , 26 ]

Left : p-value = 0.9999664233233481

Right : p-value = 0.0001713290550008925

2-Tail : p-value = 0.00032005326615282194

**Значимо!**

**Испанский и португальский**

TABLE = [ 59 , 84 , 30 , 40 ]

Left : p-value = 0.46930211488070445

Right : p-value = 0.6451501510761403

2-Tail : p-value = 0.8827562153612565

Не значимо!

**Испанский и итальянский**

TABLE = [ 59 , 83 , 30 , 76 ]

Left : p-value = 0.9892222603140949

Right : p-value = 0.021352662272384314

2-Tail : p-value = 0.0332421883248157

**Значимо!**

**Французский и итальянский**

TABLE = [ 11 , 83 , 26 , 76 ]

Left : p-value = 0.010622913028649015

Right : p-value = 0.9963464846188028

2-Tail : p-value = 0.017204813253940757

**Значимо!**

**Французский и португальский**

TABLE = [ 11 , 84 , 26 , 40 ]

Left : p-value = 0.00004330238684495691

Right : p-value = 0.999991974513865

2-Tail : p-value = 0.000051678466193531514

**Значимо!**

**Итальянский и португальский**

TABLE = [ 83 , 84 , 76 , 40 ]

Left : p-value = 0.0057783546700281045

Right : p-value = 0.9972142131881474

2-Tail : p-value = 0.010439571978453853

**Значимо!**

1. «… the diminutive can indicate both smallness and affection» [Fortin 2011: 3]. [↑](#footnote-ref-1)
2. «Diminutives and augmentatives frequently have meanings other than size, though: emotional overtones of approval and endearment or disapproval and pejoration»[Bauer 1997: 539]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Cо ссылкой на [Kruisinga 1942]. [↑](#footnote-ref-3)
4. Источник: https://kontext.korpus.cz [↑](#footnote-ref-4)
5. Источник: https://www.sketchengine.co.uk/corpus-querying/ [↑](#footnote-ref-5)
6. «Its realization may take any of the forms in the wide universal repertoire of morphological devices: affixes, shift in consonant, vowel, or lexical tone, and changes in noun-class or gender. Despite this variety of realizations, grammarians presumably call a morpheme diminutive in a particular language based on some set of shared universal linguistic features or family resemblances which make up a universal category. In its formal realization the diminutive is commonly realized by nasals (Jakobson & Waugh 1979), by reduplication (Moravcsik 1978), and especially by the use of higher tonality, including high tones, high front vowels, and fronted consonants (Jespersen 1922; Sapir 1915; Ultan 1978; Nichols 1971; Ohala 1984)» [Jurafsky 1996: 534]. [↑](#footnote-ref-6)
7. В упомянутой работе гипотеза подтверждается наличием исторически засвидетельствованных примеров, в которых диминутивные суффиксы особенно продуктивно употребляются с терминами родства и обозначениями детенышей животных. Эту же гипотезу автор применяет и к неиндоевропейским языкам. [↑](#footnote-ref-7)
8. В [Lakoff 1987: 204] образование радиальной схемы описано следующим образом: выбирается центральное понятие, добавляются более и менее центральные подкатегории, которые могут быть образованы по принципу метафорических, метонимических или других моделей, затем для каждой подкатегории добавляются более конкретные расширения (так как каждое расширение образуется за счет связей с какой-либо категорией или подкатегорией, то возникновение такого расширения не может быть предсказано, исходя только из свойств имеющейся центральной категории). [↑](#footnote-ref-8)
9. «Получение выводных данных и само выводное знание, умозаключение» [Жеребило 2010]. [↑](#footnote-ref-9)
10. Приведенная классификация основана на [Ruhlen 1991: 8, 59]. [↑](#footnote-ref-10)
11. Для создания карты было использовано специальное приложение от WALS (Interactive Reference Tool): http://www.eva.mpg.de/lingua/research/tool.php [↑](#footnote-ref-11)
12. Здесь и далее: cat – каталанский, sp – испанский, fr – французский, it – итальянский, pt – португальский. [↑](#footnote-ref-12)
13. InterCorp: https://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/ [↑](#footnote-ref-13)
14. Corpus Quiery Language: http://www.sketchengine.co.uk/documentation/wiki/SkE/ CorpusQuerying [↑](#footnote-ref-14)
15. http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/?req=page:info#Tagging [↑](#footnote-ref-15)
16. Здесь и далее: en – английский. [↑](#footnote-ref-16)
17. Например, в работе [Комиссаров 1990: 43] дана следующая характеристика задач письменного перевода: «Не случайно достижение максимальной точности не выдвигается обычно в качестве главной задачи устного перевода. Напротив, письменный переводчик, имеющий возможность детально анализировать смысл оригинала, прибегать к помощи словарей и справочников, неоднократно сопоставлять свой перевод с оригиналом и вносить необходимые коррективы, способен наиболее полно передавать все содержание оригинала (в том числе и его глубинный смысл, составляющий намерение говорящего)». [↑](#footnote-ref-17)
18. Имена переводчиков и годы изданий указаны в *Приложении 1.* [↑](#footnote-ref-18)
19. Neighbor Net – это алгоритм для создания схемы, демонстрирующей историю развития определенного явления. Этот алгоритм является основой работы программы SplitsTree, о которой будет сказано позже. В [Wanderfels 2015] автор ссылается на работу [Huson, Bruant 2006]. [↑](#footnote-ref-19)
20. ##  Список использованных словарей: ABBYYLingvo [http://lingvo-online.ru], Translate.Ru [http://www.translate.ru/], «Французско-русский, русско-французский словарь» [ВАКО 2013], «Испано-русский, русско-испанский словарь ABBYY Lingvo Pocket» [Шведченко, Марчик 2013], Gran Diccionari de la llengua catalana [http://diccionari.cat/], Enciclop**è**dia Catalana [http://enciclopedia.cat], Oxford Wordpower dictionary [Steel 2000].

 [↑](#footnote-ref-20)
21. «SplitsTree4 is the leading application for computing unrooted phylogenetic networks from molecular sequence data. Given an alignment of sequences, a distance matrix or a set of trees, the program will compute a phylogenetic tree or network using methods such as split decomposition, neighbor-net, consensus network, super networks methods or methods for computing hybridization or simple recombination networks» [http://www.splitstree.org/]. [↑](#footnote-ref-21)
22. Количество строк выборки (строка включает 5 параллельных примеров на изучаемых языках и параллельный пример из текста-источника). В каждой строке имеется минимум один диминутивный пример (например, только в столбце с каталанскими примерами). [↑](#footnote-ref-22)
23. Иерархия, представленная в [Bauer 1997: 7]: Noun > Adjective, Verb > Adverb, Numeral, Pronoun, Interjection > Determiner. [↑](#footnote-ref-23)
24. Эта же тенденция была замечена в [Hasselrot 1957: 225–234]. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ср. пары: исп. *ventana/ ventanilla (ventana* + диминутивный суффикс *-illa)* и порт*. janela/ janelo* (без диминутивного суффикса; есть синоним *postigo*). [↑](#footnote-ref-25)
26. Fisher’s Exact Test [<http://www.langsrud.com/fisher.htm>]. [↑](#footnote-ref-26)
27. Таблица с форматом 2х2. [↑](#footnote-ref-27)